

**ANALISIS KONTRASTIF AFIKSASI VERBA SURAH AL-
BAQARAH DALAM KITAB AL-UBAIRIZ FĪ TAFSĪR ĠARĀĪB
AL-QUR`ĀN AL-‘AZĪZ**



**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG REMBANG**

2023

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Munjayanah

NIM/NIRM : 2018.01.01.1208

Tempat/Tgl. Lahir : Rembang, 01 April 1996

Alamat : Ds. Waru Kaum (01/03), Kec. Rembang, Kab, Rembang,
Jawa Tengah

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi dengan Judul:

ANALISIS KONTRASTIF AFIKSASI VERBA SURAH *AL-BAQARAH* DALAM KITAB *AL-UBAIRIZ FĪ TAFSĪR ĠARĀIB AL-QUR'ĀN AL-'AZĪZ* adalah benar karya asli dari saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Jika di dalam penulisan tersebut terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Kemudian, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian surah pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 06 Januari 2023

Penulis,

Munjayanah

NIM. 2018. 01. 01. 1208

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Munjayanah

NIM : 2018.01.01.1208

Judul : **ANALISIS KONTRASTIF AFIKSASI VERBA
SURAH *AL-BAQARAH* DALAM KITAB *AL-UBAIRIZ FĪ TAFSĪR ĠARĀIB AL-QUR'ĀN AL-AZĪZ***

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap menjadi maklum.

Rembang, 29 November 2022

Dosen Pembimbing,



Dr. Agus Salim, Lc. M.Th.I

NIDN. 2101018201

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **MUNJAYANAH** dengan NIM **2018.01.01.1208** yang berjudul “**ANALISIS KONTRASTIF AFIKSASI VERBA SURAH AL-BAQARAH DALAM KITAB AL-UBAIRIZ FĪ TAFSĪR GHARĀIB AL-QUR’ĀN AL-‘AZĪZ**” ini telah diuji pada tanggal 28 Agustus 2022 oleh :

Tim Penguji :

Penguji I



MOH. ASIF, M. Ud.
NIDN. 2130068501

Penguji II



Dr. HM. RIDLWAN HAMBALI, Lc., MA.
NIDN. 2117056803

Rembang, 28 Agustus 2022

Ketua STAI Al-Anwar




Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	TH	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	KH	ك	K
د	D	ل	L
ذ	DH	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	Sh	ء	’
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), dan *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

H. : Hijriyah

M. : Masehi

Q.S. : Al-Qur`an Surah

terj. : terjemahan

t.tp. : tanpa tempat

t.th. : tanpa tahun



ABSTRAK

Munjayanah, (2023), **ANALISIS KONTRASTIF AFIKSASI VERBA SURAH AL-BAQARAH DALAM KITAB AL-UBAIRIZ FĪ TAFSĪR ĠARĀIB AL-QUR'ĀN AL-'AZĪZ**. Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Dr. Agus Salim, Lc. M.Th.I

Bahasa merupakan kebutuhan penting bagi manusia sebagai alat komunikasi. Dengan bahasa, manusia dapat menyampaikan gagasan, ide, bahkan perasaan. Setiap daerah memiliki bahasa yang beragam dengan berbagai macam karakter yang berbeda. Perbedaan karakter tersebut dapat mengakibatkan adanya kesamaan maupun perbedaan antara beberapa bahasa. Hal tersebut menyebabkan banyak dari pemelajar bahasa kedua mengalami kendala dalam memahami bahasa kedua yang dipelajari. Fenomena perbedaan karakter tersebut dapat juga ditemukan dalam beberapa karya terjemahan, diantaranya yaitu dalam kitab *Al-Ubairiz Fī Tafsīr Gharāib Al-Qur'ān Al-'Azīz* Karya KH. Ahmad Mustofa Bisri. Kitab ini memuat tiga bahasa dalam pembahasannya, yaitu bahasa Arab, bahasa Jawa, dan bahasa Indonesia. Tulisan ini akan membahas mengenai perbedaan-perbedaan yang terdapat dalam struktur bahasa yang digunakan dalam kitab *Al-Ubairiz* dengan judul Analisis Kontrastif Afiksasi Verba Surah *Al-Baqarah* dalam Kitab *Al-Ubairiz Fī Tafsīr Gharāib Al-Qur'ān Al-'Azīz*. Penelitian ini berfokus pada bentuk kontrastif sistem afiks verba pada ketiga bahasa yang digunakan dalam kitab tersebut dengan berpegang pada teori linguistik analisis kontrastif. Jenis penelitian ini adalah penelitian kepustakaan (library research) yang bersifat kualitatif dengan menggunakan metode deskriptif-analitis. Adapun penelitian ini akan dimulai dengan mendeskripsikan tentang kajian analisis kontrastif secara umum, yang dilanjutkan dengan pembahasan struktur kalimat bahasa yang digunakan. Selanjutnya, tulisan akan mengerucut pada analisis kontrastif afiks verba yang fokus pada surah *al-Baqarah* dalam kitab *Al-Ubairiz fī Tafsīr Gharāib Al-Qur'ān al-'Azīz* karya KH. Ahmad Mustofa Bisri. Setelah melakukan analisis, peneliti dapat menyimpulkan bahwasannya bahasa yang digunakan dalam kitab *Al-Ubairiz* yaitu bahasa Arab, bahasa Jawa, dan bahasa Indonesia memiliki beberapa bentuk perbedaan, yaitu perbedaan dalam letak afiks yang masuk pada masing-masing bahasa, perbedaan bentuk dalam penyebutan subjek, dan perbedaan dalam penyesuaian bentuk bahasa berdasarkan sistem konjugasi.

Keyword: Analisis Kontrastif, Afiks Verba, Kitab *Al-Ubairiz*

MOTTO

أسأل بلغة جميلة فتحصل
إجابة جميلة

Bertanyalah dengan bahasa yang indah, maka engkau
akan mendapatkan jawaban yang indah pula



HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini saya persembahkan kepada:

Kedua orang tua saya yang tercinta, Bapak Suradji dan Ibu Siti Rohmah yang selalu memberikan do'a dan dukungan, serta menjadi faktor pembangkit di saat-saat terendah saya. Semoga diberikan barokah oleh Allah dengan umur panjang dan kesehatan

Guru serta tokoh teladan saya, Babah Abdul Ghofur dan Mamah Nadia Jirjis
Saudara tunggal saya Mu'anifah yang dalam diamnya ternyata menyimpan sejuta perhatian dan kasih sayang

Teman-teman dekat maupun jauh saya yang tidak bisa saya sebutkan satu-persatu.

Terkhusus seluruh penghuni kamar KHD yang senantiasa menjadi teman begadang saya di saat mengerjakan skripsi ini

Teruntuk yang saya ta'zimkan dan saya sayangi, Neng Malia Kholida dan Adek Fina Farikhatun yang selalu menjadi teman berangkat kuliah saya selama empat tahun lalu

KATA PENGANTAR

Bismillāhi al-Raḥmān al-Raḥīm, alḥamdulillāhi Rabbi al-‘Ālamīn. Segala puji bagi Allah *Subḥānahu wa Ta’ālā* yang telah memberikan taufiq dan hidayahNya kepada kita semua, sehingga penulis diberikan kesempatan menyelesaikan skripsi ini.

Shalawat serta salam semoga selalu tercurahkan kepada junjungan kita Rasulullah Muhammad *Ṣallā Allāhu ‘Alayhi wa Sallam* yang telah menuntun kita dari jalan kegelapan menuju jalan yang terang benderang. Atas ridha Allah *Subḥānahu wa Ta’ālā*, penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan judul **“ANALISIS KONTRASTIF AFIKSASI VERBA SURAH AL-BAQARAH DALAM KITAB AL-UBAIRIZ FĪ TAFSĪR ĠARĀIB AL-QUR’ĀN AL-‘AZĪZ”**.

Skripsi ini tidak akan dapat selesai tanpa adanya bantuan dari beberapa pihak yang telah memberikan dukungan secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, penulis menyampaikan terima kasih sebesar-besarnya kepada semua pihak yang telah membantu, mendukung, mendoakan dan membimbing penulis dalam menyelesaikan skripsi ini. Untuk itu saya ucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. K.H. Abdul Ghofur, M.A. selaku ketua STAI Al-Anwar Sarang Rembang.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum. selaku ketua prodi Ilmu al-Qur`an dan tafsir.
3. Dr. Agus Salim, Lc. M.Th.I. selaku dosen pembimbing. Trimakasih banyak atas waktu yang telah diluangkan untuk membimbing saya sehingga dapat menyelesaikan skripsi ini.
4. Moh. Asif, M.Ud. dan Nur Huda M. Hum selaku pembimbing revisi.
5. Segenap dosen STAI Al-Anwar Sarang, khususnya prodi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir yang telah mendidik dan memberikan ilmu serta pengetahuannya kepada penulis.

6. K.H. Ahmad Mustofa Bisri selaku penulis kitab *Al-Ubairiz Fī Tafsīr Gharāib Al-Qur`ān Al-‘Azīz* yang penulis gunakan sebagai objek kajian.



DAFTAR ISI

ANALISIS KONTRASTIF AFIKSASI VERBA SURAH AL-BAQARAH DALAM KITAB AL-UBAIRIZ FĪ TAFSĪR ĠARĀIB AL-QUR'ĀN AL-'AZĪZ i	
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN	v
DAFTAR SINGKATAN	vi
ABSTRAK	vii
MOTTO	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN	ix
KATA PENGANTAR	x
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Tujuan Penelitian	6
C. Manfaat Penelitian	6
D. Tinjauan Pustaka	7
E. Kerangka Teori	9
F. Metode Penelitian	11
G. Sistematika Pembahasan	14
BAB II TINJAUAN UMUM ANALISIS KONTRASTIF	16
A. Kajian Linguistik	16
B. Analisis Kontrastif	17
C. Manfaat Analisis Kontrastif	20
D. Morfologi	21
E. Kata Kerja (Verba)	23
F. Metode dan Aplikasi Linguistik Kontrastif	24
BAB III AL-UBAIRIZ FĪ TAFSĪR ĠARĀIB AL-QUR'ĀN AL-'AZĪZ DAN PEMBENTUKAN VERBA	29
A. Kitab <i>Al-Ubairiz Fī Tafsīr Ġarāib Al-Qur'ān al-'Azīz</i> Karya KH. Ahmad Mustofa Bisri	29

1.	<i>Gambaran Umum Kitab Al-Ubairiz Fī Tafsīr Ġarāib al-Qur`ān al-`Azīz</i>	29
2.	<i>Latar Belakang Penulisan Kitab Al-Ubairiz Fī Tafsīr Ġarāib al-Qur`ān al-`Azīz</i>	30
B.	Pembentukan Verba Bahasa dalam Kitab Al-Ubairiz	31
1.	Pembentukan Verba Bahasa Arab	31
2.	Pembentukan Verba dalam Bahasa Indonesia	36
3.	Pembentukan Verba Bahasa Jawa	42
BAB IV ANALISIS KONTRASTIF AFIKSASI VERBA SURAH AL-BAQARAH DALAM KITAB AL-UBAIRIZ FĪ TAFSĪR GHARĀIB AL-QUR`ĀN AL-`AZĪZ		46
A.	Klasifikasi Afiks Verba dalam Kitab Al-Ubairiz fī Tafsīr Gharāib al-Qur`ān al-`Azīz	46
1.	Prefiks	46
2.	Sufiks	49
3.	Konfiks	52
B.	Analisis Bentuk dan Makna Afiks Verba pada Surah Al-Baqarah dalam Kitab Al-Ubairiz fī Tafsīr Gharāib al-Qur`ān al-`Azīz	53
1.	Prefiks	53
2.	Sufiks	61
3.	Konfiks	71
BAB V PENUTUP		76
A.	Kesimpulan	76
B.	Saran	77
DAFTAR PUSTAKA		78
CURICULUM VITAE		81